

HEAD START BILINGUAL GLOSSARY

About this Glossary

The Head Start Bilingual Glossary has been created to provide an accurate and consistent terminology database for rendering Head Start translations from English into Spanish. Since the Spanish language is very rich and diverse, it is always a challenge to find *neutral* terms that most Spanish speakers in the United States would understand, therefore, in some cases, several terms are included in the same entry. Please note that in order to find a term easily in a PDF document, simply use CTRL+F.

This tool will be periodically updated with its most recent version posted on the ECLKC website: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic/center/glossary>. We hope that staff in Head Start programs find this a helpful tool and are able to provide it to those who translate for their program. In addition, we have asked our national contractors who translate materials for the Head Start community to use this Glossary in order to maintain consistency throughout all Head Start Spanish resources.

We encourage you to share this reference tool widely. Please bear in mind that it will always be a "work in progress", hence it will not be exhaustive. Furthermore, we hope that, in addition to bringing improved consistency, this Glossary will increase the overall understanding about Head Start in the broader early childhood community.

Office of Head Start
Administration for Children and Families
December 2007 (*current version updated June 1, 2014*)

Head Start Bilingual Glossary

A

ability	capacidad, aptitud, habilidad
abused children	niños maltratados
academic qualifications	preparación académica, competencias académicas
accommodate	dar cabida, adaptar, acomodar
accommodations	ajustes, adaptaciones, modificaciones, arreglos
accountability	responsabilidad funcional, desempeño o ejercicio responsable de funciones
accountable (to be)	ser responsable (por), rendir cuentas
accounting records	libros o registros de contabilidad
accreditation	acreditación, credenciales
Act (law)	ley
Acting Director	Director en funciones
actual	vigente, real, efectivo, verdadero
actual costs	costos reales, costos incurridos
actual enrollment	matrícula real
actually	en realidad, realmente, de hecho
acute illness	enfermedad aguda o grave
ADD, Attention Deficit Disorder	Trastorno del Déficit de la Atención (ADD)
administration	administración, gestión, dirección
Administration for Children and Families (ACF)	Administración para Niños y Familias (ACF)
Administration on Children, Youth and Families (ACYF)	Administración sobre Niños, Jóvenes y Familias (ACYF)
adoptive families	familias adoptivas
advisory committee	comité asesor
advisory committee on Head Start quality and expansion	comité asesor sobre la calidad y expansión de Head Start
advocate	defensor, partidario, abogado, portavoz (PR)
advocate (v)	defender, abogar por, promover, propugnar
African-Americans	afroamericanos
age appropriate	apropiado para la edad o adecuado a la edad
agenda	programa, temario

Head Start Bilingual Glossary

aids (e.g. hearing)	aparatos, instrumentos
allocate (funds) (v)	asignar, distribuir, destinar (fondos)
allocated costs	costos asignados o imputados
allocation or allotment	asignación, distribución, reparto (de fondos)
allowable costs	costos deducibles
allowable use	uso deducible o permitido
allowance	asignación, provisión
alternate placement	colocación o ubicación alternativa
amend (v)	enmendar, rectificar, corregir, modificar
American Indian Program	programa para indios estadounidenses
American Indian/Alaska Native (AIAN)	programa para indios estadounidenses/nativos de Alaska (AIAN)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA)
ancestry	ascendencia, linaje
annual performance appraisals	evaluaciones anuales del desempeño
appeal procedures	procedimientos de apelación
applicable (if)	si es pertinente, si procede
applicant	solicitante, candidato
application	solicitud
appraisal	evaluación, tasación o avalúo (bienes raíces)
approach	enfoque, método, técnica
Approaches to Learning	Enfoques de aprendizaje
appropriate	oportuno, correspondiente, apropiado, adecuado, indicado
appropriate funds (v)	asignar fondos
appropriations	fondos asignados
as amended	según enmendado/a
assessment	evaluación funcional, evaluación
assets	activos

Head Start Bilingual Glossary

Assistant Secretary	subsecretario/a
assistive technology device	aparato de ayuda tecnológica
Associate Commissioner	comisionado adjunto

B

baby bottle tooth decay or infant dental caries	caries o deterioro dental por uso del biberón, caries dental infantil
background	antecedentes, raíces étnicas o culturales formación académica, títulos y experiencia (educ.)
background and qualifications	antecedentes y cualificaciones o competencia/experiencia
background check	verificación de antecedentes, constatación de referencias
background information	antecedentes generales, información básica
balance sheet	balance, hoja de balance
base grant	subvención base
basic skills	destrezas o habilidades básicas
behavior development	desarrollo de la conducta
behavior disorders	trastornos de la conducta
behavior management	manejo de la conducta
behavior screening	prueba diagnóstica o sistemática de la conducta, cribado de trastornos conductuales
benchmark	punto o valor de referencia
benefits	beneficios, prestaciones
best practices	mejores prácticas, prácticas óptimas
bid	licitación
binding (law or agreement)	vinculante
block grant	subvención en bloque o para fines generales
Board of Directors	junta de directores, junta directiva, consejo administrativo
boarding and exiting procedures (bus)	procedimientos para subir y bajar del autobús
board of education	junta de educación
bond (v) (insurance)	asegurar, afianzar (seguros)

Head Start Bilingual Glossary

bonding	lazos o vínculos afectivos
Book Appreciation	Apreciación por los libros
borderline	ambiguo, dudoso, marginal
bottle nipple	chupón del biberón (Méx.), tetilla, tetina
brain injuries	lesiones cerebrales
breastfeeding	lactancia materna, amamantar
briefing	sesión informativa
budget period	período presupuestario
budget planning	planificación presupuestaria
budget requests and plans	solicitudes y planes presupuestarios
budgeted costs	costos presupuestados
build trust (v)	crear o generar confianza
building or facilities maintenance,	mantenimiento del edificio o de las instalaciones
Bureau of the Census	Oficina o Negociado del Censo
bus driver	conductor del autobús
bus monitor	monitor del autobús
bus ride checklist	lista de verificación del transporte en autobús
bus ride observations	observaciones realizadas durante el trayecto en autobús
by-laws	estatutos

C

calendar day	día de calendario, día natural
call for (v)	exigir, requerir
case management	gestión o administración de casos
center-based setting	entorno del centro
checklist	lista de verificación
child abuse and neglect	maltrato y descuido de menores
Child and Adult Care Food Program (CACFP)	Programa alimenticio para el cuidado de niños y adultos (CACFP)
Child Development Associate (CDA degree)	título de Asociado o diplomado en Desarrollo Infantil (CDA)
child health and development	desarrollo y salud infantil
Child Outcome Framework	Marco de los Resultados del Niño
child protective services	servicios de protección de menores
child rearing	crianza o educación de los niños

Head Start Bilingual Glossary

child restraint devices (in vehicles)	dispositivos de seguridad vehicular para niños, dispositivos de sujeción infantil
child restraint system	sistema de sujeción infantil, sistema de cinturones de seguridad para niños
child welfare programs	programas de bienestar infantil
child-parent relationship	relación entre hijos y padres
childrearing practices	prácticas de crianza de los niños
children with disabilities	niños con discapacidades
children's files	expedientes o archivos de los niños
choking hazards	peligros de ahogo o atragantamiento
classroom	aula, salón de clase(s)
classroom staff	personal del salón de clases
cluster (v)	agrupar, aglomerar
Code of Federal Regulations (CFR)	Código de Reglamentos Federales (CFR)
code of conduct	código de conducta
cognitive development	desarrollo cognitivo
cognitive impairment	déficit cognitivo, disfunción cognitiva
collaboration agreement	acuerdo de cooperación
collaboration grants	subvenciones de cooperación
collaborative partnerships	asociaciones de cooperación
collect (v)	recopilar, reunir
combination program option	opción del programa combinado
Commercial Driver's License (CDL)	licencia comercial de conducir (CDL)
communicable or contagious diseases	enfermedades transmisibles o contagiosas
communication device	aparato de comunicación
communication disorders	trastornos de comunicación
community advocacy	defensa de la comunidad
community agencies	organizaciones, organismos o entidades comunitarias
community assessment	estudio de la comunidad
community mental health resources	recursos comunitarios para la salud mental
community outreach programs	programas de extensión comunitaria
community partners	socios comunitarios
community partnerships	asociaciones con la comunidad
community-based organizations	organismos con base comunitaria
competence	competencia, idoneidad
competitive bidding	licitación pública
compliance	cumplimiento
comprehensive child development program	programa integral de desarrollo infantil
comprehensive services	servicios integrales
computer technology	tecnología informática
Conceptual Knowledge of the Natural & Physical World	Conocimiento conceptual sobre el mundo natural y físico
concerns	inquietudes, preocupaciones

Head Start Bilingual Glossary

confidential records	registros (archivos) confidenciales
confidentiality policy	política de confidencialidad
consistency	coherencia, compatibilidad, congruencia, regularidad
consistent results	resultados coherentes, concordantes o congruentes
consultant	consultor, asesor
Consumer Price Index (CPI)	Índice de precios al consumidor (IPC)
content knowledge	contenido de materias
contract award	adjudicación de contrato
cooperative agreement grants	subvenciones para acuerdos de cooperación
Cooperative Extension Service	Servicio de Extensión Cooperativa
corrective action	medidas correctivas
cost allocation plan	plan de asignación de costos
cost effectiveness	eficacia en función de los costos, rentabilidad
Cost of Living Adjustment (COLA)	Ajuste por costo de vida (COLA)
counseling	consejería, orientación
Creative Arts Expression	Expresión de las artes creativas
Creative Movement & Dance	Movimiento creativo y baile
criminal background checks	verificación de registros o antecedentes penales
critical	crucial, esencial, fundamental
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico
cross-cultural studies	estudios trans-culturales o interculturales
cues	signos, señales, indicaciones
cultural awareness	conciencia cultural
cultural background	antecedentes culturales
cultural heritage	patrimonio cultural
cultural literacy	conocimientos básicos sobre la cultura
current	actual, al día, vigente
curriculum	currículo, plan o programa de estudios
curriculum and assessment	currículo y evaluación
cutting edge (to be on)	estar a la vanguardia

Head Start Bilingual Glossary

D

Davis-Bacon Act	Ley de Davis-Bacon
day care or child care centers	centros de cuidado de niños, guarderías infantiles
deadline	fecha de vencimiento, fecha límite, plazo
deafness	sordera, deficiencia auditiva
delegate or delegate agency (HS)	agencia delegada
delivery (birth)	parto, alumbramiento
delivery (of services)	prestación (de servicios)
denial of refunding (grant)	denegación del reotorgamiento de fondos
dental home	dentista familiar
Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura
Department of Education	Departamento de Educación
developmental milestones	indicadores o marcadores del desarrollo
developmental pattern	cuadro de características del desarrollo
developmental readiness	preparación en cuanto al desarrollo
developmental screening	prueba de detección de trastornos del desarrollo, examen sistemático del desarrollo
Developmental, Sensory and Behavioral Screening	prueba o examen sistemático del desarrollo, sensorial y conductual, examen de detección por cribado de trastornos sensoriales, conductuales y del desarrollo
developmentally impaired	con deficiencias en el desarrollo
developmentally appropriate	apropiado para el nivel de desarrollo o acorde con el nivel de desarrollo
dietary requirements	necesidades alimenticias, requisitos alimentarios
disabilities	discapacidades
Disabilities Coordinator	coordinador para niños con discapacidades
disabilities services	servicios para niños con discapacidades
Disabilities Services Plan	plan de servicios para niños con discapacidades
disabilities services quality improvement centers	centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades
disadvantaged (socially or economically)	en desventaja social o económica
disburse (v)	desembolsar
disbursement journal	diario de desembolsos
discussion guide	guía de temas a tratar
dispense (medication)	despachar, dispensar
disruption	interrupción

Head Start Bilingual Glossary

domestic or family violence	violencia doméstica o familiar
Down Syndrome	Síndrome de Down
download	descargar
draft report	informe en borrador
drama	artes dramáticas
dramatic play	juego imaginario
driver qualifications	antecedentes profesionales del conductor
drug abuse	drogadicción, abuso de drogas
dual benefit cost	costos de beneficio doble
Dual Language Learners (DLL)	niños que aprenden en dos idiomas (DLL)
Dual Language Learning	aprendizaje en dos idiomas
due process	debido proceso de ley, proceso legal establecido

E

early childhood	primera infancia
early childhood agencies	agencias u organismos de la primera infancia
Early Childhood Development and Health Services	Servicios de desarrollo y salud en la primera infancia
early childhood education	educación para o en la primera infancia
early childhood facilities fund	fondo para los centros de la primera infancia
Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC)	Centro sobre el Aprendizaje y Conocimiento en la Primera Infancia (ECLKC)
Early Head Start	Early Head Start
early literacy	alfabetización o lectoescritura temprana
early parenthood	paternidad o maternidad temprana
Early Periodic Screening, Diagnosis, And Treatment (EPSDT)	Evaluación Periódica Temprana, Diagnóstico y Tratamiento (EPSDT)
Early Writing	Escritura temprana
economically disadvantaged	en desventaja económica

Head Start Bilingual Glossary

Education Consolidation and Improvement Act of 1981	Ley de consolidación y mejoramiento de la educación de 1981
education manager	director o gerente de educación
education of the disadvantaged	educación de personas desfavorecidas
education therapy	pedagogía terapéutica, terapia educacional
educational setting	entorno educativo
educationally disadvantaged	personas desfavorecidas en cuanto a educación
eligibility	elegibilidad
Eligibility, Recruitment, Selection, Enrollment, and Attendance (ERSEA)	Elegibilidad, reclutamiento, selección, matrícula y asistencia (ERSEA)
eligible families	familias elegibles, o que cumplen los requisitos
emergency brake	freno de seguridad
emergency care professionals	profesionales de atención de urgencia
emergency health services	servicios de salud de urgencia
emergency lighting	sistema de luz de emergencia
Emergency Medical Services (EMS)	Servicios Médicos de Emergencia (EMS)
Emergency Response Systems	sistemas de respuesta ante las emergencias
Emotional & Behavioral Health	Salud emocional y conductual
emotional disturbances	perturbaciones o alteraciones emocionales
empower	facultar, dar poder, empoderar
encouragement	aliento, ánimo, motivación
encumbered funds	fondos ya comprometidos o predestinados
encumbrances	gravámenes, obligaciones presupuestadas, cargas
engagement	participación activa, compromiso
Engagement in English Literacy Activities	Participación en actividades de lectoescritura en inglés
English acquisition	Aprendizaje del inglés
English Language Development	Desarrollo del idioma inglés
enhance	realzar, perfeccionar, aumentar, mejorar

Head Start Bilingual Glossary

enrollment	matrícula, inscripción
ensure (v)	asegurarse de que, lograr que, garantizar, velar por
environmental hazards and pollutants	peligros y contaminantes ambientales
Environmental Protection Agency (EPA)	Agencia de Protección Ambiental (EPA)
equal access	equidad o igualdad de acceso
ethnicity	etnia, origen étnico
evaluation	evaluación, evaluación final
eventually	finalmente, en última instancia
exceed (v)	exceder, sobrepasar, superar
experiential learning	aprendizaje empírico, aprendizaje basado en la experiencia
expertise	pericia, experiencia práctica
Expressive English Language Skills	Destrezas expresivas del idioma inglés
Expressive Language	Lenguaje expresivo
extended health follow-up	seguimiento médico prolongado

F

facilitate (v) (discussion)	moderar, coordinar
facilitator	moderador, coordinador
facilities	centro, local, instalaciones
facilities assessment	evaluación de las instalaciones
facilities, materials, equipment and transportation	instalaciones, materiales, equipo y transporte
Failure To Thrive (FTT)	retraso del crecimiento, malnutrición, marasmo (FTT)
faith-based organization	organización religiosa
family advocacy	defensa de la familia

Head Start Bilingual Glossary

family and community partnerships	asociaciones con la familia y la comunidad
family background	características o antecedentes de la familia
family care coordinators	coordinadores de cuidado familiar
family centered services	servicios orientados hacia la familia
family child care	cuidado infantil familiar
family child care homes	hogares de cuidado infantil familiar
family engagement	participación activa o compromiso de la familia/familiar
family environment	ambiente o entorno familiar
family health care	cuidado de la salud familiar
family involvement	participación de la familia
family literacy	alfabetización familiar
family needs assessment	evaluación de las necesidades familiares
Family Partnership Agreement	Acuerdo de asociación con la familia
family partnerships	asociaciones con la familia
family violence or domestic violence	violencia doméstica o familiar
family worker or family service worker	trabajador social de la familia
family-style meals	comidas como en familia, o al estilo familiar
farm workers	trabajadores agrícolas
feasible	viable, factible
federal aid	ayuda federal
federal financial assistance	ayuda financiera federal
federal funds	fondos federales o del gobierno
Federal Government	gobierno federal
federal grants	subvenciones federales
federal mandate	mandato u orden del gobierno federal
federal motor vehicle safety standards	normas federales de seguridad para vehículos motorizados

Head Start Bilingual Glossary

Federal Register	Registro Federal
federal regulations	reglamentos federales
federal review	revisión federal
federal share	participación federal
federal staff	funcionarios del gobierno federal
feedback	reacción, comentarios, opiniones, sugerencias
fee-for-service system or basis	sistema de honorarios por servicios
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de Alcoholismo Fetal (FAS)
field studies	estudios de campo
field test	prueba de terreno
files	archivos, expedientes
final briefing	sesión informativa final
final rule	disposición final, decisión definitiva
financial arrangements	acuerdos financieros, arreglos financieros
Financial Assistance Award (FAA)	Adjudicación de Ayuda Financiera (FAA)
financial management	gestión financiera
financial records	registros financieros
financial statements	estados financieros
financial viability	viabilidad financiera
financially viable	solventable o viable desde el punto de vista financiero
findings	conclusiones, resultados
fine motor skills	habilidades o destrezas motoras finas, motricidad fina
fire codes	códigos para casos de incendio
fire evacuation	desalojamiento en caso de incendio
first language	idioma primario o lengua primaria
fiscal checklist	lista de verificación fiscal

Head Start Bilingual Glossary

fiscal management	administración o gestión fiscal
fiscal officer	funcionario fiscal o financiero
fiscal support	apoyo fiscal, respaldo financiero
fluoride	flúor
focus group	grupo focal
food and sanitation	alimentos y salubridad
food safety	seguridad de los alimentos
food safety and sanitation	seguridad y saneamiento de los alimentos
food storage and handling	almacenaje y manejo de alimentos
form (document)	formulario
formula (baby)	fórmula infantil, leche artificial para bebés
foster (v)	fomentar, incentivar
foster care	cuidado adoptivo temporal, tutela de acogida
foster child	niño de crianza o acogido
foster family	familia de acogida, familia de adopción temporal
foster home	hogar de guarda, hogar de acogida
foster parents	padres de crianza o de adopción temporal
foundation	cimientos, base, fundamento
framework	marco, estructura
fund (v)	financiar
funded enrollment	matrículas subvencionadas
funding	financiación, financiamiento
funding period	período de financiamiento
funds balance	saldo de fondos

Head Start Bilingual Glossary

G

gathering of data	recopilación o recolección de datos
general ledger	libro mayor
Geometry & Spatial Sense	Geometría y sentido espacial
good cause	motivo suficiente
goods and services	bienes y servicios
governance	gobierno
governing board	junta de gobierno, consejo de gobierno
governing body	cuerpo directivo
governing body chairperson	presidente del cuerpo directivo
grant	subvención
Grant Application Budget Instrument (GABI)	Instrumento para el cálculo del presupuesto en la solicitud de subvenciones (GABI)
grant award	adjudicación u otorgamiento de la subvención
grant proposal	propuesta de subvención
grantee (Head Start)	concesionario
gross motor skills	habilidades o destrezas motoras gruesas, motricidad gruesa
group setting	entorno de grupo, marco grupal
group socialization activities	actividades de socialización en grupo
growth disorders	trastornos del crecimiento
guardian (of a child)	tutor
guidelines	pautas, directrices, guías, normas de orientación

Head Start Bilingual Glossary

H

hand-eye coordination	coordinación entre manos y ojos
Head Start Act	Ley de Head Start
Head Start Child Outcomes Framework	Marco de los Resultados del Niño en Head Start
Head Start Fellows	Becarios de Head Start
Head Start Grants Administration	Administración de las subvenciones del programa Head Start
Head Start program	programa (de) Head Start
Head Start Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa Head Start
Head Start Reauthorization Act of 1994	Ley de Reautorización de Head Start de 1994
Head Start State Collaboration Office	Oficina de colaboración estatal con Head Start
health advocacy	defensa de la salud
health and disability services	servicios de salud y apoyo a discapacitados
Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS)
health and safety checklist	lista de verificación de salud y seguridad
health and safety standards	normas de salud y seguridad
health assessment	evaluación de la salud
health care	atención o cuidado de la salud
health care facilities	centros de atención médica
health care providers	proveedores de atención médica o sanitaria
health care services	servicios del cuidado de la salud
health care tracking and follow-up	control y seguimiento de la atención de la salud
health education	educación para la salud
health emergencies	urgencias médicas
health examinations	reconocimientos médicos, exámenes de salud
Health Knowledge & Practice	Conocimientos y prácticas sobre la salud

Head Start Bilingual Glossary

health personnel, health care professionals	personal de salud, profesionales de la salud
health promotion	promoción de la salud
health record	ficha médica, historial médico
health screening	prueba de salud diagnóstica, examen de cernimiento (PR), examen sistemático de la salud, prueba de detección por cribado
Health Services Advisory Committee	Comité Asesor de los Servicios de Salud
health tracking system	sistema de control de la salud
hearing impairment	deficiencia o disfunción auditiva
heating and cooling systems	sistemas de calefacción y aire acondicionado
heredity	caudal genético, herencia
high chairs	tronas, sillas infantiles altas
highly flammable	extremadamente inflamable
home language	lengua materna o idioma del hogar
home visit observation instrument	instrumento para la observación durante la visita domiciliaria
home visitors	visitantes domiciliarios
home visits	visitas domiciliarias, visitas al hogar
home-based program option	opción del programa basado en el hogar
home-based services	servicios basados en el hogar
home-based socialization	socialización en la opción basada en el hogar
homeless families	familias sin hogar
homelessness	falta o carencia de hogar
honor (v)	respetar, honrar, cumplir con
human resources	recursos humanos

Head Start Bilingual Glossary

I

immediate medical attention	atención médica de urgencia
immigrants	inmigrantes
immunization	vacuna
Impact Study	estudio de impacto
implementation	aplicación, ejecución, puesta en marcha, puesta en práctica, implementación
in compliance (with)	en cumplimiento, que cumple con
income	ingreso
income guidelines (family)	pautas sobre los ingresos (familiares)
income verification forms	formularios de verificación de los ingresos
inconsistent	incoherente, irregular, incongruente
Indian health services	servicios de salud para los indios estadounidenses
Indian reservations	reservas indígenas
Indians or American Indians	indios estadounidenses
indirect cost agreement	acuerdo de costos indirectos
indirect cost pool	capital o reserva común de costos indirectos
Individualized Education Program (IEP)	Programa de Educación Individualizada
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan de Servicios Familiares Individualizados
Individuals With Disabilities Act	Ley para Personas con Discapacidades
Individuals With Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA)
infancy	primer año de vida
infant	bebé
infant formula	fórmula infantil, preparado lácteo, leche maternizada
infants and toddlers with disabilities	bebés y niños pequeños con discapacidades

Head Start Bilingual Glossary

information collection	recopilación de información, reunión de información
Information Memorandum	Memorándum de Información
Initiative & Curiosity	Iniciativa y curiosidad
in-kind contributions	contribuciones en especie
Innovation and Improvement Projects	Proyectos de innovación y mejoramiento
input	opinión, comentarios, sugerencias
intended use	uso previsto
inter-agency agreement	acuerdo interinstitucional
interest income	ingreso devengado de los intereses
inter-fund loan	préstamo entre fondos
interim grantee	concesionario interino
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS)
inter-rater reliability	fiabilidad de criterios entre expertos
intra-agency agreements	acuerdos intrainstitucionales
invoice	factura
involvement	participación

L

language	idioma, lengua
language development	desarrollo lingüístico
language disabilities	discapacidades del lenguaje o lingüísticas
language preservation and reclamation	preservación y recuperación de la lengua o del idioma
language skills	habilidades lingüísticas
lease agreement	contrato de arrendamiento

Head Start Bilingual Glossary

least restrictive environment	ambiente de restricción mínima
legal guardian	tutor legal
legal status	personalidad o situación jurídica
letter of concurrence	carta de consentimiento o de asentimiento
liabilities (debt)	pasivos, obligaciones de deuda
liability	responsabilidad civil
liability insurance	seguro contra daños a terceros, seguro de responsabilidad civil
liaison	(persona que sirve de) enlace, coordinador
license	licencia, permiso, certificación
licensing	otorgamiento de licencias, autorización de licencias
licensing requirements	requisitos para la obtención de licencias
life skills	habilidades para la vida
life skills development	desarrollo de habilidades para la vida
life-long learner	estudiante de por vida
Limited English Proficiency	dominio limitado o fluidez limitada del inglés
link	vínculo, enlace, conexión, nexo
Literacy Knowledge & Skills	Conocimiento y destrezas sobre lectoescritura
Local Education Agency (LEA)	Agencia Local de Educación, organismo local de educación (LEA)
log in, log on	entrar (al sistema), iniciar sesión
log off, log out	salir (del sistema)
Logic & Reasoning	Lógica y razonamiento
low-income children	niños de familias de bajos ingresos
low-income guidelines	guías o pautas sobre bajos ingresos

Head Start Bilingual Glossary

M

mainstreaming	inclusión o incorporación a clases regulares
maintenance check	inspección de mantenimiento
major renovations	renovaciones significativas
managed care organizations	organizaciones de atención de salud administrada
management	gestión, administración, dirección
management improvement projects	proyectos de mejoramiento administrativo
management staff qualifications	preparación profesional del personal directivo o administrativo
management team	equipo directivo o administrativo
mandate	mandato, orden
mandate (v)	requerir, ordenar
mandatory reporting	presentación obligatoria de informes
manipulatives	materiales u objetos didácticos manipulables
manual dexterity	destreza o habilidad manual
match (v)	comparar, correlacionar, igualar
matching contributions	aportes de contrapartida o paralelas
matching funds	fondos de contrapartida, fondos correspondientes a las aportaciones paralelas
maternal and child health bureau	oficina de salud materno-infantil
mathematical literacy	conocimientos básicos de matemáticas
Mathematics Knowledge & Skills	Conocimientos y destrezas sobre matemáticas
meal pattern requirements (USDA)	requisitos del modelo de alimentos (USDA)
meaningful	significativo
measurable	cuantificable, mensurable
measure (v)	medir, cuantificar, calcular

Head Start Bilingual Glossary

Measurement & Comparison	Medidas y comparaciones
Medicaid outreach activities	actividades de alcance comunitario o de extensión de Medicaid
medical care	cuidado médico
medical history	historial médico o clínico, antecedentes médicos
medical home	médico familiar
medical personnel, health care professionals	personal médico, profesionales de la salud
medical record	expediente médico, ficha médica
medication storage and handling	almacenamiento y manejo de medicamentos
mental disorders	trastornos mentales
mental health coordinators	coordinadores de salud mental
mental health education	educación sobre salud mental
mental retardation	retraso mental
mental wellness, mental health	bienestar mental, salud mental
Mentor-Coaches	Asesores-Mentores
method of delivery (services)	método de entrega de los servicios
Migrant and Seasonal Programs	programas para migrantes y trabajadores de temporada
migrant children	niños migrantes
Migrant Head Start Programs	programas Head Start para (familias) migrantes
migrant health program	programa de salud para migrantes
migrant workers	trabajadores migrantes
milestones	marcadores, indicadores, hitos
minimum qualifications	cualificaciones mínimas, requisitos mínimos
minutes (document)	actas
mismatch	discordancia, falta de correspondencia, desajuste
mobile Head Start program	programa móvil de Head Start

Head Start Bilingual Glossary

mobile infants and toddlers	bebés y niños pequeños que se desplazan solos
Monitoring Protocol	Protocolo de Revisión
monitoring review	revisión

N

narrative statement	exposición narrativa, exposición de motivos
National Head Start Fellowship Program	Programa nacional de becarios de Head Start
national impact studies	estudios nacionales del impacto
national task force on school readiness	grupo de estudio en materia de preparación escolar
Native Americans	indios o indígenas estadounidenses
needs assessment	evaluación de las necesidades
negative findings	conclusiones negativas
neglected children	niños abandonados o descuidados
neurological impairment	trastorno o impedimento neurológico, deficiencia neurológica
non-compliance	incumplimiento
non-expendable	no fungible (que no se consume con el uso)
non-expendable personal property	bienes personales no fungibles
non-federal share	participación no federal
nonprofit agencies	organismos sin fines de lucro
Number Concepts & Quantities	Conceptos numéricos y cantidades
Number Relationships & Operations	Relaciones y operaciones numéricas
nurturing	sustentador, protector, que fomenta el desarrollo
nutrition assessment	evaluación de la nutrición, evaluación alimentaria

Head Start Bilingual Glossary

O

observation guides	guías de observación
observation skill	habilidad o destreza de observación
Occupational Safety and Health Administration	Administración de Seguridad y Salud Ocupacional
Office of Head Start	Oficina Nacional de Head Start
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Gerencia y Presupuesto (OMB)
one-time costs	gastos que se realizan una sola vez, o a título excepcional
one-to-one correspondence	correspondencia uno a uno
ongoing assessment	evaluación continua
ongoing care	cuidado continuo
ongoing disability	discapacidad continua o progresiva
ongoing health care	cuidado continuo de la salud
ongoing monitoring	supervisión continua
online	en línea, <i>online</i> , en Internet
on-site federal review	revisión federal en sitio
On-Site Program Review Instrument (OSPRI)	Instrumento de revisión del programa en el lugar (OSPRI)
operating expenses	gastos de operación
oral health services, dental services	servicios de salud oral, servicios dentales
organizational chart	organigrama
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
outcome data	datos de los resultados
outreach programs	programas de extensión comunitaria
over-income	ingresos superiores al límite
oversight	supervisión, vigilancia
oversight responsibility	responsabilidad de supervisión

Head Start Bilingual Glossary

P

parent	padre o madre de familia
parent (v)	educar, criar o guiar a los hijos
parent advocacy	defensa por parte de los padres
parent authorization forms	formularios de autorización de los padres
parent involvement	participación de los padres
parent role	función o rol de los padres
parental authority	patria potestad
parenting skills	habilidades como padres, aptitudes para criar a los hijos
Part C Agency	Agencia Parte C (organismo que entrega servicios conforme a la sección C)
partner	socio, aliado, copartícipe
partnership	asociación, colaboración
partnership building	formación o establecimiento de asociaciones o colaboraciones
patterns of progress	patrones de avances o de adelantos
payroll	nómina, planilla, plantilla
payroll journal	planilla, plantilla o nómina de pago
People & the Environment	Gente y el medio ambiente
per diem	viático, dieta, subsidio diario
perceptual development	desarrollo perceptual
perceptual disorders	trastornos de la percepción o perceptuales
perceptual domain	dominio de la percepción, dominio perceptual
perceptual motor coordination	coordinación motora perceptual
performance	desempeño, rendimiento
performance appraisals	evaluaciones del desempeño
permission for screenings	autorización para los exámenes sistemáticos, pruebas diagnósticas o pruebas de detección por cribado

Head Start Bilingual Glossary

Persistence & Attentiveness	Empeño y atención
personal property	bienes personales, bienes muebles
personality traits	rasgos de la personalidad
Phonological Awareness	Conciencia fonológica
Physical Development & Health	Desarrollo físico y salud
physical examinations	reconocimientos médicos, exámenes físicos
physical fitness	acondicionamiento físico, buen estado físico
Physical Health Status	estado de la salud física
physical strength	fortaleza física, fuerza
physical therapy	fisioterapia
pilot plan	plan experimental o piloto
playground	patio de juego
playground equipment	equipo para jugar en el patio, equipo de juego para el patio
poison control	oficina de control del envenenamiento
Policy Clarifications	Aclaraciones de políticas
policy committee	comité de políticas
Policy Council	Consejo de Políticas
policy groups	grupos de políticas
pollutants	contaminantes ambientales
positive outcomes	resultados positivos
postpartum care	cuidado del puerperio o postnatal
post-trip checks	inspecciones posteriores al recorrido o la ruta del autobús
Poverty Guidelines	pautas de pobreza
poverty line	nivel de ingresos de pobreza, umbral de pobreza
preferred language	idioma preferido
pregnant women	(mujeres) embarazadas o encintas
pre-kindergarten	pre-kindergarten, programas preescolares

Head Start Bilingual Glossary

preliminary findings	conclusiones preliminares
premises (on the)	en el inmueble, en el recinto, en los terrenos o en la propiedad
prenatal care	atención prenatal, cuidado prenatal
prenatal education	educación prenatal, orientación prenatal
pre-review activities	actividades previas a la revisión
preschool children	niños en edad preescolar
preschool children with disabilities	niños en edad preescolar con discapacidades
prescribe (v)	establecer, disponer, recetar
pre-trip inspection or check	inspección antes del recorrido o trayecto
prevention and early intervention	prevención e intervención temprana
preventive dental health services	servicios preventivos de salud dental
preventive health practices	prácticas de salud preventiva
primary health care	atención básica o primaria de la salud
primary language	idioma principal, primer idioma, lengua materna
Print Concepts & Conventions	Conceptos y convenciones de la palabra impresa
probationary period	período de prueba
proceedings	proceso judicial
procurement policies	políticas para las adquisiciones
program budget planning procedures	procedimientos para la planificación presupuestaria del programa
program design and management	diseño y administración del programa
program governance	gobierno del programa
program guidelines	pautas del programa
program implementation	ejecución, implementación o puesta en marcha del programa
program improvements	mejoramientos o mejoras al programa
Program Information Report (PIR)	Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR)
Program Instruction (PI)	Instrucción del Programa
program management	gestión o administración del programa

Head Start Bilingual Glossary

program management personnel	personal directivo o administrativo del programa
program managers	jefes, supervisores o gerentes del programa
program monitoring	supervisión del programa
Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa
program specialist	especialista del programa
property management	administración de propiedades
property records	registros de propiedad
proposed procurements	adquisiciones propuestas
props	artículos, elementos didácticos, accesorios
prospective agencies	entidades o agencias que podrían recibir una subvención en un futuro
provide for (v)	estipular, prever, tomar precauciones contra algo
provision	medida, disposición
provision of goods or services	suministro de bienes o prestación de servicios
provisions for emergencies	medidas en caso de emergencia
psychological disorders	trastornos psicológicos
psychological testing	administración de pruebas psicológicas
psychomotor skill development	desarrollo de habilidades o destrezas psicomotoras
public assistance	ayuda o asistencia pública
public health services or community health services	servicios de salud pública, servicios comunitarios de salud
public school early childhood transition demonstration	programa experimental de transición de la primera infancia a las escuelas públicas
purchase order	orden de compra

Head Start Bilingual Glossary

Q

qualifications	cualificaciones o competencia profesional
quality assurance	garantía o control de calidad
Quality Assurance Study	Estudio del control de calidad
quality improvement centers	centros para el mejoramiento de calidad
Quality Improvement Plan	Plan de mejoramiento de calidad
quality standards	estándares o normas de calidad

R

randomly	al azar, aleatoriamente
ratio	proporción, razón, relación
rationale	base lógica
readiness	preparación
reading and writing	lectoescritura, lectura y escritura
reading readiness	preparación para la lectura
real property	bienes inmuebles
reasonable accommodation	ajuste, modificación o acomodo razonable (PR)
Reasoning & Problem Solving	Razonamiento y resolución de problemas
Receptive English Language skills	Destrezas receptivas del idioma inglés
Receptive Language	Lenguaje receptivo
reconcile (accounts)	conciliar
record (v) (an observation)	anotar, apuntar, registrar
record-keeping	registro de documentación, archivos
records	registros, archivos

Head Start Bilingual Glossary

recreational facilities	centros recreativos
recruitment	reclutamiento
recruitment methods	métodos de reclutamiento (niños o familias), métodos de contratación (empleados)
refer to (v) (as in “see also”)	consultar
reference materials or resource materials	materiales de referencia, recursos
referral	remisión, referido (PR)
refinancing	refinanciamiento
refunding (grant)	reotorgamiento (de la subvención)
regional data sources	fuentes regionales de datos
regional Head Start associations	asociaciones regionales de Head Start
Regional Office	Oficina Regional
registered dietitian	dietista titulado o acreditado
Registered Professional Nurse (RN)	enfermero/a profesional titulado/a
registration	inscripción, registro, matrícula
regulations	reglamento
regulatory	reglamentario, regulador
reimbursement	reembolso
related services	servicios afines
relevant	pertinente, procedente
renovation	renovación, remodelación
replacement grantee	concesionario reemplazante
report (v)	notificar, comunicar, informar, denunciar
reporting systems	sistemas de presentación de informes
request for bid	llamada a licitación, convocatoria a licitación
research agenda	programa de investigación
research methodology	metodología de la investigación
Research, Demonstration and Evaluation	Investigación, demostración y evaluación

Head Start Bilingual Glossary

resource allocation	asignación de recursos
resource guides or materials	guías o materiales de recurso
responsible HHS official	funcionario responsable del HHS
responsiveness	receptividad, capacidad de respuesta, sensibilidad
restraint system	aparato o sistema de sujeción o de protección
reverse beeper (bus)	señal auditiva de retroceso
review	revisión, estudio, análisis
review (v)	examinar, estudiar, revisar
review process	proceso de revisión
review team	equipo de revisión
reviewer	revisor
revised budget	presupuesto modificado o revisado
risk assessment	evaluación de riesgos
role	papel, función, rol
role play	dramatización, juego de roles

S

safe and secure environment	ambiente protector y seguro, ambiente de protección y seguridad
safe operating condition	condiciones seguras de funcionamiento
safety	seguridad, inocuidad (alimentos o medicamentos)
safety awareness	conciencia sobre medidas de seguridad
safety checklist	lista de verificación sobre la seguridad
safety checks	pruebas de seguridad
salary	sueldo
sanitation	salubridad, condiciones de higiene, saneamiento

Head Start Bilingual Glossary

sanitize (v)	desinfectar
scaffolding	“scaffolding” (ayudas temporales), mecanismos de apoyo (andamios cognitivos) que facilitan el aprendizaje autónomo
school	escuela
school boards	juntas escolares
school bus	autobús escolar
school readiness	preparación escolar
school security or facilities security	seguridad de la escuela, seguridad del centro escolar
Science Knowledge & Skills	Conocimiento y destrezas sobre ciencias
Scientific Skills & Method	Destrezas y métodos científicos
scope of the program	envergadura (alcance) del programa
screening	examen sistemático o de selección, de cernimiento (PR), prueba diagnóstica de detección, cribado, identificación sistemática
screening test	examen de cernimiento (PR), pruebas de detección por cribado, identificación sistemática
seasonal farm workers	trabajadores agrícolas de temporada
Seasonal Head Start Programs	programas Head Start para trabajadores de temporada
self-assessment	autoevaluación
self-awareness	conocimiento de sí mismo, autoconocimiento
Self-Concept & Self-Efficacy	Concepto de sí mismo y autoeficacia
self-control	autocontrol
self-discipline	autodisciplina
self-esteem	autoestima, amor propio
self-expression	expresión personal, expresión propia
self-help skills	destrezas de esfuerzo propio
self-regulation	autorregulación
self-reliance	independencia
self-sufficiency	autosuficiencia

Head Start Bilingual Glossary

sensory and motor skills	destrezas o habilidades sensoriales y motoras
sensory disorders	trastornos sensoriales
sensory screening	prueba de detección de trastornos sensoriales, cribado de trastornos sensoriales
separation anxiety	ansiedad por separación
sequencing games	juegos de secuencias
serve (children or families)	atender o prestar servicios (a los niños o las familias)
service delivery	prestación de servicios
setting	entorno, lugar
severe disability	discapacidad seria o grave
severe health problems	problemas de salud serios o graves
shared decision-making	toma de decisiones compartida, adopción de decisiones compartidas
short term illness	enfermedad de corta duración
short-term injury	lesión o herida leve, de corta duración
show cause	demostrar o exponer motivos, mostrar causa, presentar motivos justificantes
sickle cell anemia	anemia drepanocítica o anemia por células falciformes
sign language	lenguaje de señas o de gestos
significant disabilities	discapacidades significativas o pronunciadas
sign-in sheets	registro de firmas
single parent	padre de familia soltero
single parent families	familias con un solo padre de familia
skills	habilidades, destrezas
snack	merienda
social and emotional development	desarrollo socio-emocional
social services	servicios sociales
social skills	habilidades sociales, capacidad para relacionarse con los demás
Social Studies Knowledge & Skills	Conocimiento y destrezas sobre estudios sociales

Head Start Bilingual Glossary

software	<i>software</i>
sound child development principles	principios sólidos sobre el desarrollo infantil
sound logic	lógica acertada o irrefutable
spatial relationships	relaciones espaciales
special education agencies	organismos de educación especial
special needs students	estudiantes con necesidades especiales
speech disorders	trastornos del habla
speech pathologist	patólogo o terapeuta del habla o del lenguaje
staff	personal, empleado(s)
staff files	expedientes o archivos del personal
staff management	administración del personal
staff performance appraisal	evaluación de desempeño del personal
staff qualifications	preparación profesional del personal, cualificaciones del personal
staff training and development	capacitación y formación profesional del personal
staff turnover	rotación de personal
staff-child ratio	proporción personal-niño
staff-child relationship	relación entre el personal y el niño
staff-directed activities	actividades dirigidas por el personal
staffing	dotación de personal
staffing patterns	modelos de dotación de personal
staff-parent conference	reunión entre el personal y los padres
standards	normas, estándares
State Collaboration Office	Oficina estatal de colaboración
state collaboration projects	proyectos de cooperación estatal
state data sources	fuentes de datos del estado
state education agencies	organismos estatales de educación
state financial assistance	ayuda financiera estatal

Head Start Bilingual Glossary

State Head Start Associations	asociaciones estatales de Head Start
state health departments	departamentos de salud estatales
state licensing boards	comisiones estatales para la concesión de licencias
state maternal and child health services	servicios estatales de salud materno-infantil
state partners	socios estatales
status	situación, estado
status report	informe sobre el avance de las actividades
strengths	fortalezas, aspectos positivos, puntos fuertes
strengths and challenges	fortalezas y retos
student accident insurance	seguro contra accidentes de los estudiantes
submit	presentar, entregar
Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)	Síndrome de Muerte Súbita Infantil (SIDS)
summary of findings	resumen de conclusiones
supplement (addition)	complemento
supplement (v) (diet or income)	complementar, suplementar
Supplemental Nutrition Program For Women, Infants, And Children (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
Supplemental Security Income (SSI)	Ingreso complementario de seguridad (SSI)
supplementary	suplementario, adicional
support	apoyo, respaldo
systems-based approach	método en función de los sistemas

Head Start Bilingual Glossary

T

take action (v)	adoptar medidas
tax cuts	recortes tributarios o de impuestos
teachable moments	oportunidades de enseñanza
teacher	maestro
teacher qualifications	cualificaciones o competencias profesionales de los maestros
teacher-child ratio	proporción maestro-niño
teacher-parent conferences	reuniones de maestros y padres
teaching staff	personal docente, maestros
Technical Assistance Network	Red de Asistencia Técnica
Temporary Assistance to Needy Families Program (TANF)	Programa de ayuda temporal a familias necesitadas (TANF)
terminate (v)	poner fin, poner término, despedir
The Head Start Child Development and Early Learning Framework	Marco de Head Start para el desarrollo y aprendizaje temprano de los niños
The Head Start Improving School Readiness Act of 2007	Ley de Mejoras a Head Start para la Preparación Escolar de 2007
The National Center on Cultural and Linguistic Responsiveness	Centro nacional sobre la receptividad cultural y lingüística
The National Center on Health	Centro nacional sobre la salud
The National Center on Parent, Family, and Community Engagement	Centro nacional sobre la participación de los padres, la familia y la comunidad
The National Center on Program Management and Fiscal Operations	Centro nacional sobre la administración y las operaciones fiscales de los programas
The National Center on Quality Teaching and Learning	Centro nacional sobre la enseñanza y el aprendizaje de calidad
third-party payments	pagos a terceros
time frame	período, plazo de tiempo
tip sheet	hoja de consejos
toddler	niño pequeño
total grantee budget	presupuesto total del concesionario

Head Start Bilingual Glossary

tracking and follow-up	control y seguimiento
tracking systems	sistemas de control
trainer	capacitador, instructor
training	capacitación, formación
Training and Technical Assistance (T/TA)	Capacitación y Asistencia Técnica (T/TA)
training curriculum	currículo de capacitación o de formación
transition steering committee	comité directivo para la transición
transitional child care program	programa de cuidado infantil transitorio
transition-related training	capacitación relacionada con la transición
traumatic brain injury	lesiones cerebrales traumáticas
tribal agencies	organismos o agencias tribales
tribal councils	consejos tribales
tribal elders	ancianos de las tribus
tribal government	gobierno tribal
tribal sovereignty	soberanía tribal
true cost	costo real o verdadero
tuberculin screening	prueba de detección de la tuberculina
two-way communication device	aparato de comunicación bidireccional

Head Start Bilingual Glossary

U

under-enrollment	matrícula insuficiente
under-served areas	áreas subatendidas
under-served populations	poblaciones subatendidas
unexpended balances	saldos no utilizados
United States Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA)
un-served areas	áreas desatendidas
usable space	espacio útil

V

vehicle title	título de un vehículo
vendor license	licencia (permiso) de vendedor
verbal development	desarrollo de la expresión verbal
verification forms	formularios de verificación
violation	infracción, violación
vision tests	exámenes de la vista o de la visión
visual arts	artes visuales o plásticas
visual impairment	impedimento visual, visión defectuosa
volunteer training	formación o capacitación de voluntarios

Head Start Bilingual Glossary

W

wage	salario
waiver	exención, dispensa
waiver process	proceso de exención
webcast	transmisión vía web
webinar	seminario vía web, seminario virtual
weight-appropriate	apropiado para o según el peso
welfare	bienestar, asistencia social
welfare agencies or social services agencies	organismos de bienestar, organismos de servicios sociales, o de asistencia social
well-child care	cuidado del niño sano
wellness	bienestar
Women, Infants And Children Program (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
work day	día hábil
working knowledge	conocimientos prácticos o básicos
worksheet	hoja de trabajo
written agreement	acuerdo por escrito